

SYLABUS – OPIS ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU

I. Informacje ogólne

1. Nazwa modułu zajęć/przedmiotu: **Tłumaczenie dla muzeów i instytucji kultury**
2. Kod zajęć/przedmiotu:
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu (obowiązkowy lub fakultatywny): **fakultatywny**
4. Kierunek studiów: **Tłumaczenie kreatywne i specjalistyczne**
5. Poziom studiów (I lub II stopień, jednolite studia magisterskie): **II stopień**
6. Profil studiów (ogólnoakademicki / praktyczny) – **praktyczny**
7. Rok studiów (jeśli obowiązuje) – **2**
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin (np.: 15 h W, 30 h CW) – **30 h warsztaty**
9. Liczba punktów ECTS – **3**
10. Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail wykładowcy (wykładowców*) / prowadzących zajęcia – dr Katarzyna Remiszewska, nowicka@amu.edu.pl,
11. Język wykładowy – **polski/angielski**
12. Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning): **nie**

II. Informacje szczegółowe

1. Cele zajęć/przedmiotu:

Celem zajęć jest wypracowanie umiejętności tłumaczenia tekstów o podwyższonym stopniu trudności; tekstów kreatywnych, które wymagają twórczego podejścia do przekładu. Pozostałe cele zajęć:

Przekazanie wiedzy o specyfice i strategiach przekładu kreatywnego na potrzeby muzeów i instytucji kultury
Rozwijanie umiejętności przekładania tekstów kreatywnych o podwyższonym stopniu trudności na potrzeby muzeów i instytucji kultury
Dokonywanie korekty tłumaczonych tekstów na język polski i angielski
Rozwijanie umiejętności pracy zespołowej
Przygotowanie do funkcjonowania na rynku pracy poprzez współpracę z autentycznym klientem

W ramach zajęć odbywają się praktyki tłumaczeniowe, tj. studenci wykonują tłumaczenia tekstów o tematyce artystycznej dla autentycznego odbiorcy

2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują): znajomość polskiego (c2)

3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się dla kierunku studiów:

Symbol EU dla zajęć/przedmiotu	Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU student /ka:	Symbole EU dla kierunku studiów
EU_01	ma uporządkowaną i pogłębioną wiedzę z zakresu kreatywnego podejścia do przekładu dla instytucji sztuki i kultury	K_W08, K_W12, KW03
EU_02	zna strategie stosowane podczas przekładu kreatywnego dla instytucji sztuki i kultury	K_W06
EU_03	potrafi wykonywać tłumaczenia tekstów kreatywnych dla instytucji sztuki i kultury z języka polskiego i angielskiego	K_U03, K_U04

EU_04	potrafi dokonać krytycznej oceny i weryfikacji tłumaczeń własnych oraz innych studentów wykonywanych dla instytucji sztuki i kultury	K_U07
EU_05	potrafi organizować pracę własną (z uwzględnieniem terminów) oraz pracę zespołu	K_U09
EU_06	jest gotów do przestrzegania zasad etyki zawodu tłumacza	K_K03
EU_07	jest gotów do zasięgania opinii ekspertów (przedstawicieli świata sztuki i kultury) w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu)	K_K02

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

Treści programowe dla zajęć/przedmiotu	Symbol/symbole EU dla zajęć / przedmiotu
Wprowadzenie do przekładu kreatywnego: charakterystyka i strategię	EU_01-EU_02
Sesje tłumaczeniowo-edytorskie w sali komputerowej	EU_01-07

5. Zalecana literatura:

Literatura uzupełniająca:

1. Beylard-Ozeroff, Ann, Jana Králová and Barbara Moser-Mercer (eds). 1998. *Translators' strategies and creativity: selected papers from the 9th International Conference on Translation and Interpreting, Prague, September 1995 : in honor of Jiří Levý and Anton Popovič*. Philadelphia: John Benjamins.
2. Brumme, Jenny and Anna Espunya (eds). 2012. *The Translation of Fictive Dialogue*. Nowy Jork: Rodopi.
3. Kemble, Ian and O'Sullivan, Carol (eds). 2006. *Translation and Creativity: How creative is the Translator?* Portsmouth: University of Portsmouth.
4. Loffredo, Eugenia & Manuela Perteghella and contributors (2006). *Translation and Creativity: Perspectives on Creative Writing and Translation Studies*. London/New York: Continuum.
5. Munat, Judith (ed.). 2007. *Lexical Creativity*. Philadelphia: John Benjamins.
6. Swann, Joan; Pope, Rob and Carter, Ronald eds. (2011). *Creativity in Language and Literature: the state of the art*. Basingstoke: Palgrave Macmillan

III. Informacje dodatkowe

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

Metody i formy prowadzenia zajęć	X
Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień	x
Wykład konwersatoryjny	
Wykład problemowy	
Dyskusja	x
Praca z tekstem	x
Metoda analizy przypadków	x
Uczenie problemowe (Problem-based learning)	
Gra dydaktyczna / symulacyjna	
Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych)	
Metoda ćwiczeniowa	x
Metoda laboratoryjna	
Metoda badawcza (dociekania naukowego)	
Metoda warsztatowa	x
Metoda projektu	x
Pokaz i obserwacja	
Demonstracje dźwiękowe i/lub video	
Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”)	x
Praca w grupach	x

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

Sposoby oceniania	Symbole EU dla zajęć/przedmiotu						
	EU 01	EU 02	EU 03	EU 04	EU 05	EU 06	EU 07
Egzamin pisemny							
Egzamin ustny							
Egzamin z „otwartą książką”							
Kolokwium pisemne							
Kolokwium ustne							
Test							
Projekt		x	x	x	x	x	x
Esej							
Raport	x			x			
Prezentacja multimedialna							
Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa)							
Portfolio							
Tłumaczenie pisemne wykonywane w domu		x	x		x		
Korekta tłumaczeniowa		x	x	x	x		

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Forma aktywności		Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem		30
Praca własna studenta*	Przygotowanie do zajęć	30
	Czytanie wskazanej literatury	
	Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp.	30
	Przygotowanie projektu	
	Przygotowanie pracy semestralnej	
	Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	
SUMA GODZIN		90
LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU		3

* proszę wskazać z proponowanych przykładów pracy własnej studenta właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne

4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0): bardzo dobre oceny z tłumaczeń wykonywanych w ramach pracy w domu, bardzo dobre umiejętności wykonywania korekty tłumaczeniowej, bardzo duże zaangażowanie w pracę na zajęciach, bardzo duża aktywność, obecność na zajęciach.

dobry plus (+db; 4,5): bardzo dobre i dobre oceny z tłumaczeń wykonywanych w ramach pracy w domu, bardzo dobre umiejętności wykonywania korekty tłumaczeniowej, duże zaangażowanie w pracę na zajęciach, duża aktywność, obecność na zajęciach.

dobry (db; 4,0): dobre oceny z tłumaczeń wykonywanych w ramach pracy w domu, dobra umiejętność wykonywania korekty tłumaczeniowej, duże zaangażowanie w pracę na zajęciach, duża aktywność, obecność na zajęciach

dostateczny plus (+dst; 3,5): oceny: dostateczny/ dostateczny plus z tłumaczeń wykonywanych w ramach pracy w domu, dostateczne umiejętności wykonywania korekty tłumaczeniowej, obecność na zajęciach

dostateczny (dst; 3,0): ocena dostateczna z tłumaczeń wykonywanych w ramach pracy w domu, dostateczne umiejętności w wykonywaniu korekty tłumaczeniowej, obecność na zajęciach.

niedostateczny (ndst; 2,0): oceny ndst z z tłumaczeń wykonywanych w ramach pracy w domu, korekta tłumaczeniowa na bardzo niskim poziomie, nieobecność na zajęciach.